



F. Baumgarten, del.

Lith. A. S. v. C. G. Röder, Leipzig

Original Ausgabe.

7278

Inhalt. Contents.

	Pag.
25. Solvejgs Lied. <i>Solvejgs Song</i>	3
26. Hoffnung. <i>Hope</i>	6
27. Am schönsten Sommerabend war's. <i>In the Summer Evening</i>	8
28. Mit einer Primula veris. <i>The first Primrose</i>	10
29. Herbststimmung. <i>Autumn thoughts</i>	12
30. Ein Schwan. <i>A Swan</i>	14
31. Stammbuchsreim. <i>Album lines</i>	16
32. Mit einer Wasserlilie. <i>With a Water-lily</i>	17
33. Geschieden. <i>Departed</i>	22
34. Spielmannslied. <i>The Minstrel's Song</i>	23
35. Zwei braune Augen. <i>Two brown eyes</i>	26
36. Mein Sinn ist wie der mächtige Fels. <i>My mind is like the mountain steep</i>	28

Solvejgs Lied.

Solvejgs Song.

von

H. Ibsen.

Deutsch von W. Henzen. English by F. Corder.

Un poco Andante.

Comp. 1874.

25.

Piano introduction for the song. The score is in common time (C) and consists of two staves. The right hand begins with a melodic line starting on G4, moving through A4, B4, C5, and ending on a whole note chord of G4-B4-D5. The left hand provides a simple harmonic accompaniment. Dynamics include piano (p), forte (f), diminuendo (dim.), and pianissimo (pp).

First line of the song. The vocal line starts with a piano (p) dynamic. The lyrics are: "Der Win - ter mag schei - den, der Früh - ling ver - gehn, der Früh - ling ver - gehn, — The win - ter may wane and the springtime may fly, and the springtime may fly, —". The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

Second line of the song. The vocal line continues with the lyrics: "der Som - mer mag ver - wel - ken, das Jahr ver - wehn, das Jahr ver - wehn; — the sum - mer may de - part and the year may die, and the year may die; —". The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

Third line of the song. The vocal line begins with a crescendo (cresc.) marking. The lyrics are: "du keh - rest mir zu - rü - eke, ge - wiss, du wirst mein, ge - wiss, du wirst mein, ich To me thou wilt re - turn, thou art mine soon or late, art mine soon or late, I". The piano accompaniment features a crescendo (cresc.) marking and a more active bass line.

hab' es ver-spro-chen, ich har-re treu-lich dein, ich har-re treu-lich dein. — (vor sich hin summend:) A —
 gave thee my promise and faith-ful-ly can wait, and faith-ful-ly can wait. — (humming Ah! — to herself:)

Allegretto con moto.

pp una corda

Ped. Ped. Ped. Ped.

Tempo I.

pp

Gott hel-fe dir, wenn du die Son-ne noch siehst, die Son-ne noch siehst. —
 God watch ov-er thee at the dawn of each day, at the dawn of each day, —

p

pp

Ped.

Gott seg-ne dich, wenn du zu Fü-ssen ihm kniest, zu Fü-ssen ihm kniest. —
 God bless thee ev-ry time that thou kneel-est to pray, that thou kneel-est to pray, —

poco animato

Ich will dei - ner har - ren, bis du mir nah', bis du mir nah', und
 I will tar - ry here for thy com - ing, my love, thy com - ing, my love; Or

poco animato

cresc.

poco sostenuto

har - rest du dort o - ben, so tref - fen wir uns da, so tref - fen wir uns da! A
 if thou wait'st in Hea - ven, I'll meet thee there a - bove, I'll meet thee there a - bove. Ah!

cresc.

poco sostenuto

Allegretto con moto.

pp una corda

Tempo I.

tre corde

pp *p* *dim.* *pp*

Hoffnung.

Hope.

von

J. Paulsen.

Deutsch von W. Henzen. English by F. Corder.

Comp. 1876.

26. *Molto vivace.* *f*

1. Ich möch-te ju-beln in - al - le Win-de, doch fasst ihr wohl
 2. Vor mei-nen Oh-renwelch Brausen, Sin-gen, ein Tö - - nen ist's
 1. To all the winds I would shout in rap-ture, But who would know
 2. What strains of mu-sic my pul-ses sound me! With an - gels' songs

fp

poco rit. *a tempo* *p*

all' die sel-ge Lust? wie ein En-gel-chor.
what a hope is mine! they my ear re - gale.

Nein, blei-be wort - los, was ich em - pfin - de, ich will's ver-
 Das Fer-ne scheint mir her-ein - zu - drin-gen, und —
Nay, rest un - spo - ken, the bliss I cap-ture; My heart a - Re - mot-est fan-cies draw close a - round me, And light-ly

poco rit. *fp a tempo*

schlie - - ssen , in — tief - ster Brust. Was für ein Bren - nen, Er -
 leuch - tend reisst mir der Zu-kunft Flor. So darf ich glau - ben? wie -
lone — — — — — yet must be its shrine. Ah, what a trem - bling and Can I be - lieve it? Ah,
lifts — — — — — e'en the fu - ture's veil.

poco rit. *fp a tempo* *cresc.*

zit - tern, Schwan-ken! Es schlägt mein Herz wie noch nie es
 thät' — ich's ger - ne! O kla - - re Hoff-nung, o lich - ter
part - ing and blush - ing! That heart is beat - ing with won - drous lone - ly. What ray of hope in my soul doth

f

p

schlag! Im Kop-fe flat - tern mir Lenz - - - ge - dan - ken,
 Schein! Ach, aus der Tie - fe, aus dunk - - - ler Fer - ne
 might; Like birds in spring-time my thoughts are rush - ing,
 shine! Up - on the dark - ness of life so lone - ly

fp

f *più f*

und se - - - lig fol - ge ich ih - rem Flug,
 ein Stern er - - schim - mert, und der ist mein,
 With joy un - - boun - ded I watch their flight,
 A star has bro - ken and it is mine,

f *più f*

poco rit. *ff a tempo*

— und se - lig fol - ge ich ih - - - rem Flug.
 — ein Stern er - schim - mert, und der ist mein.
 — with joy un - boun - ded I watch their flight.
 — a star has bro - ken, that star is mine.

poco rit. *ff* *fz* *fz*

ped. *ped.* *ped.* *ped.*

f *f* *f*

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

1. *p* *fp* *ped.*

2. *p* *ped.*

Am schönsten Sommerabend war's.

von
J. Paulsen.

Deutsch von W. Henzen.

Allegretto. p

1. Am schön - - sten Som - - mer - - a - bend war's, ich
2. Ein schlan - - kes Mäd - chen mit ro - them Band im
3. Was träum - te sie wohl, die schlan - ke Maid, hin -

27. a

Ad.

pp dolce e tranquillo

ging durch ein ein - - sam Thal, — der Fels stand licht und die Son - ne schwand, der
gold' - nen di - cken Ge - flecht, — mit Strick - zeug still auf der Haus - flur sass, die
aus in die däm - mern - de Nacht? — Al - lei - ne, ein - sam! Ihr wird wohl bang? Ob

pp dolce

Ad. * *Ad.* *

mf

Fjord war blau — und grün der Strand, und Som - mer - lüf - te und
Zie - gen - heer - de am Fel - sen frass, die thät sie hü - ten, und
Sehn - sucht wohl ü - bern Fels sich schwang? Horch, fer - ne Lie - der! rings

mf *p*

Ad. * *Ad.* *

dim. *tranquillo*

Bir - ken - düf - te, und still das Land.
Quel - len glit - ten ge - - lind durch's Gras.
hält es wie - der wie Weh - muths - klang.

dim.

Ad. *

A lovely evening in summer 'twas.

by

J. Paulsen.

English version by F. Corder.

Allegretto.

27^b

1. A love - - ly even - ing in sum - mer 'twas, I
 2. A slen - - der mai - den with ri - band red en -
 3. Of what does she dream, that slen - der maid, as

p

Ad.

pp dolce e tranquilla

pass'd thro' a lone - - ly vale. — The rocks were bright in the sun - set view, the
 twined in her gold - - en locks, — a knit - ting un - der the porch I found, her
 there in the gloam - ing she sits? — And fears she not to be there a - lone? Be -

pp dolce

Ad. * *Ad.* *

mf

grass was green and the fiord was blue, while Sum - mer ze - phyr's and
 goats did browse on the rocks a - round. With care she ten - ded and
 yond these hills have her thoughts e'er flown? Hark! shep - herd cal - leth! the

mf *p*

Ad. * *Ad.* *

dim. *tranquillo*

birch - tree sa - vours my sense did woo.
 brook - lets wend - ed with gen - tle sound.
 ech - o fal - leth with mourn - ful tone.

dim.

Ad. *

Mit einer Primula veris.

The first Primrose.

von

J. Paulsen.

Deutsch von W. Henzen. English by F. Corder.

Allegretto dolcissimo.

Comp. 1876.

28.

Mag dir, du zar - tes Früh - lings - kind, dies er - - ste Blüm - chen
O take, thou love - ly child of Spring, This Spring's first ten - der

from - men. Em - pfang' es gern, ver - - schmä' es nicht, weil
flow - er. Des - - pise it not that la - - ter on Fair

spü - ter Ro - - sen kom - men. Wohl köst - - lich ist die
ros - - es June will show - er. The sum - mer has its

Som - mer - zeit, der Herbst er - quickt das Herz, der
gold - - en charm, In au - - tuma hearts are gay, But

Lenz doch ist der Won - nig - ste mit Lie - bes - lust und Scherz. Für
Spring is love - li - - er than all, The time of Love and play. Für

uns, o hol - de Maid, er - glüht des Früh - lings Mor - gen - - son - ne; so
thee and me, oh dear - est maid, The light of Spring is glow - ing; Then

nimm die Blum' und gieb da - für dein Herz mit sei - ner Won - ne!
take the flow'r and rap - tare yield, Thy heart on me be - stow - ing.

Herbststimmung.

Autumn thoughts.

von

J. Paulsen.

Deutsch von B. Feddersen. English by F. Corder.

Comp. 1876.

29. *Andante.* *p*

Wir
O

Ad. *

wan - del - ten zu - sam - men in küh - ler A - bend - luft; es
mind - est thou last sam - mer to - - ge - ther how we went? while

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

grüss - ten uns die Bäu - me mit hoff - nungs - vol - lem Duft.
all the trees a - - bove us poured out their cheer - ing scent.

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.*

cresc. poco agitato

Jetzt sau - sen dür - re Blät - ter der kah - - len Erd' ent - lang,
 Now with - er'd leaves are rust - ling down on the earth's bare form,

poco agitato

cresc. molto

und durch die nack - ten Zwei - ge seufzt laut - des Sturms Ge - sang.
 and thro' the na - ked branches sings in his might the storm.

f *poco rit.*

cresc. molto *f* *poco rit.*

p a tempo

Ach! wär's al - lein im Wal - de so win - ter - kalt und leer; doch
 Oh were it but to Na - ture, that chil - ly win - ter came! but

espress.

p a tempo *espress.*

poco rit.

du, mein Freund! du bist mir der - sel - be auch nicht mehr!
 thou, my friend, art cold and no more to me the same!

poco rit. *rit.* *pp*

Ein Schwan.

A Swan.

von

H. Ibsen.

Deutsch von W. Henzen. English by F. Corder.

Andante ben tenuto.

Comp. 1876.

30.

Mein Schwan, mein stiller, mit
My swan, my pale one, of

p

pp

pp

pp

wei - ssem Ge - fie - der, dei - ne won - ni - gen Lie - der ver - rieth — kein
si - lence un - brok - en; of thy voice near a to - ken or sound did as -

pp molto legato

Tril - ler. Ängstlich sor - gend des
sail one. Shy - ly hid - ing from

pp

dolce poco animato

pp

El - fen im Grun - de, glittst du hor - chend all -
elves that thou dread - est, list - ning, glid - ing, thou

cresc.

cresc.

f *agitato*

zeit in die Run - de. Und doch be - zwangst du zu -
 tim - id - ly fled - dest. A - - loft thou sprang - est as

più f *3* *ff* *rit.*

letzt mich beim Schei - den mit trü - gen - den Ei - den, ja da, - da sangst du!
 death was oer - tak - ing, thy life - si - lence break - ing, at last thou sang - est!

tranquillo
pp

Du schlossest sin - gend die ir - di - sche Bahn doch, du starbst ver -
 That song so cherished for ev - er is gone then? the singer has

pp *Lento.*

klin - gend; - du warst ein Schwan doch! ein Schwan doch!
 per - ished. Wert on - ly a swan then? a swan then?

Stammbuchsreim.

Album lines.

von
H. Ibsen.

Deutsch von W. Henzen. English by F. Corder.

Comp. 1876.

Molto Andante.

31.

„Glücksbo - te mein.“ so namt' ich dich, ver - glich dich ei - nem
I call'd thee once "joy's har - bin - ger;" thy light my life per -

pten.

*Ed. **

più agitato

Ster - - - ne. Du schienst mir un - ab - - ä n - der - lich,
vad - - - ed. While think - ing, thou couldst ne - ver err,

più agitato *cresc.*

*Ed. **

f *stretto* *ff* *ritard.* *Tempo I.*

und doch! mein Stern - du täusch - test mich: du san - kest,
joy's har - bin - ger did woe con - fer; thy ra - diance,

f *stretto* *ff* *ritard.* *p*

*Ed. **

dei - ne Leuch - te blich und schwand in dunk - ler Fer - - - ne.
ah, was sin - is - ler, and in - to gloom has fad - - - ed.

*Ed. **

Mit einer Wasserlilie.

With a Water-lily.

von

H. Ibsen.

Deutsch von W. Henzen. English by F. Corder.

Comp. 1876.

Allegro grazioso.

p

32.

Sieh, — Ma- -ri - e, was ich
See, — Ma - rie, what I am

mf *poco rit.* *p a tempo*

brin- - -ge: bring- - -ing!
Blu- - -me mit der wei-ssen Schwin- -ge,
Snow- - -y flow'rs with pinions cling- - -ing.

mf *poco rit.* *p a tempo*

auf des Stro- -mes — stil- -len — Wo- - -gen —
Float-ing on — the — qui- -et — wa- - -ters —

p *cresc. molto*

pp *cresc. molto*

kam sie träume-risch ge - zo - - - -gen. —
came they like the Spring's fair daugh - - - -ters. —

poco a poco *f ritard.* *fz* *a tempo* *poco rit.*

poco a poco *f ritard.* *fz* *p a tempo* *poco rit.*

p a tempo

Wenn sie dei - nen Bu - sen schmück - - - te,
 If thou in thy bo - som place - - - them,

p a tempo

kehr - - - te heim - wärts die Be - glück - - - te,
 home in glad - ness I shall has - - - ten;

p denn auf stil - - - lem Wel - - - len - - - thro - - - ne
pp on a bed that heaves so stil - - - ly

crese. molto

poco a poco *f ritard.* *f*
 ruh - te se - lig ih - re Kro - - -
 fil - ly bides the wa - ter - - li - -

poco a poco *f ritard.* *f*

a tempo *poco rit.* *poco ten.*

ne. _____ Hü - te dich, am Strom zu träu - men -
ly. _____ ly. _____ *Dream not, child, too near the ri - ver:*

pa tempo *poco rit.* *poco ten.*

poco ten.

furcht - bar kön - nen Flu - then schäumen!
fear - ful - ly the waves can qui - ver!

animato *poco ten.*

poco ten.

Neck ist still, als wenn er schlie - fe;
Sleeps a wa - ter sprite be - neath them;

animato *poco ten.*

poco ten. *poco rit.*

Li - lien spie - len oh der Tie - fe.
while the peace - ful li - lies wreath them.

poco ten. *poco rit.*

a tempo
poco ten.

Gleich der See dein Bu - sen klar ist,
Like the stream thy bo - som clear is,

poco ten. *animato*

p a tempo

poco ten.

wo ein je - der Traum Ge - fahr ist;
and it drems not dan - ger near is;

poco ten. *animato*

mf

mf poco ten. *poco ten.*

Li - lien spie - len ob der Tie - fe,
Yet a spi - rit sleeps be - neath it,

Neck ist still, als
while the ten - der

poco ten. *poco ten.*

poco rit. *p a tempo*

ob er schlie - fe.
li - lies wreath it.

Sieh, Ma - ri - e, was ich
See, Ma - rie, what I am

poco rit. *p a tempo*

brin - - - ge: Blu - - - - me mit der wei - ssen
 bring - - - ing! Snow - - - - y flow'rs with pin - ions

Red. * *Red.*

Schwin - - - ge, auf des Stro - - - mes
 cling - - - ing. Float - ing on the

p *pp* *Red.* *

molto cresc. *e ritard.* *poco a poco* *f*
 stil - - - len — Wo - - - gen — kam sie träu - me - risch ge -
 qui - - - et — wa - - - ters — came they like the Spring's fair

molto cresc. *e ritard.* *poco a poco* *f* *Red.* *

f *a tempo*
 zo - - - gen. —
 daugh - - - - ters. —

f *pa tempo* *pp* *Red.* *

Geschieden!

Departed!

von

H. Ibsen.

Deutsch von W. Henzen. English by F. Corder.

Andante e ben tenuto.

Comp. 1876.

33. *p*

Hin-aus zur Pfor-te war al-les ge-zo-gen, die Ab-schiedswor-te
At end the mee-ting; no re-vel-ler tar-ried. Their words of gree-ting

p molto legato

mf

im Nachtwind ver-flo-gen. Und rings-um drück-te ent-setz-li-ches Schwei-gen,
the night-wind car-ried. A-round in sad-ness grim si-lence was weigh-ing,

mf

dim. *p*

wo erst ent-zück-te der fro-he Rei-gen. Es war ein Fest nur
where late with glad-ness were dancers sway-ing. 'Twas but a feast here

dim. *p*

Più Andante.

vor näch-tli-chem Frie-den; sie war ein Gast nur,- nun ist sie ge-schie-den.
of friends fickle-hearted; She was a guest here,- and now has de-parted.

pp

Spielmannslied. The Minstrel's Song.

von
H. Ibsen.

Deutsch von W. Henzen. English by F. Corder.

Lentamente.

Comp. 1876.

34.

p

Nach ihr nur stand mein Ver - lan - gen je - de
Each ten - der night of the sum - mer of

pdolce

som - mer - hel - le Nacht; da hat durch thau - ig Ge -
her a - lone I dream. See where my foot - steps have

pp

pp

bü - sche mich zum Stro - me mein Weg ge - bracht.
led - me! Dew - - y thick - - et be - - side the stream.

più mosso

trem.

più mosso

fp

recitando

Hei! kennst du Ge - sang und Schau - ern, kannst du
Hey! Know'st thou a song of ma - gie that the

molto

ban - - - nen der Won - - - ni - gen Sinn,
 fair one's soul can com - pel?

molto

dass in wei-te Hal-len und Sä-le sie wähnt dir zu fol - - - - gen da -
 that from hall of palace or temple can draw her to thee with its

pp

cresc. e stretto

hin? Mich lehr - te der Neck in der Tie - fe; er
 spell? The sprite of the wa - ter has taught me; he

ff cresc. e stretto

molto

war's, der von Gott mich ver - - trieb;
 dragged me from Hea - - - - ven a - - bove;

sempre cresc.

doch da ich war wor-den sein Mei-ster, war sie des Bru - - - - ders
 but ere I had made me his mas-ter, she gave my bro - - - - ther her

Tempo I.

Lieb. — In gro - sse Hal - len und Sä - le mich sel - ber spielt' ich da -
 love. — Round hall and pa - lace and tem - ple my - self I wan - der and

hin, des Stur-mes Ge - sang — und Schauern wich nie - mir aus dem
 play; the tem - - pest's song — of ter - ror will e - - ver with me

f *molto* *fff* *dim.* *p*

Sinn, — wich nie mir aus dem Sinn. —
 stay, — will e - - ver with me stay. —

f *molto* *trem. fff* *molto* *p* *pp*

Zwei braune Augen.

Two brown eyes.

von

H. C. Andersen.

Deutsch von W. Henzen. *English by F. Corder.*

Comp. 1863.

Allegretto con grazia.

35.

Hab' jüngst ge-
I have dis-

se - - - hen zwei Au - gen braun, drin war mein Heil, mei - ne Welt zu
co - - vered two sweet brown eyes, in them my world and my hope now

schaun. ———
lies. ———

O Blick so lieb - reich und
O glance of mai - den - ly

poco rit.

kind - lich rein, nein, nie und nim - mer ver - gess' ich dein! —
 pu - ri - ty, for e - ver and e - ver thoult stay with me! —

poco rit.

a tempo

O Blick so lieb - reich und kind - lich
 O glance of mai - den - ly pu - ri -

a tempo

rein, nein, nie — und nim - - mer ver - gess' ich dein, ver - gess' ich
 ty, for e - ver and e - - ver thoult stay with me, thoult stay with

dein, ver - gess' — ich dein! —
 me, thoult stay — with me! —

pp

Mein Sinn ist wie der mächt'ge Fels.

My mind is like the mountain steep.

von

H. C. Andersen.

English version by F. Corder.

Comp. 1863.

Allegro molto agitato.

36.

fp *cresc.* *f*

Mein Sinn ist wie der
My mind is like the

mächt' - ge Fels, ———— der hoch zum Him - - - - mel sich
moun - tain steep, ———— that to the clouds is

p

thürmt; ———— mein Herz ist wie das
piled; ———— my heart is like the

p

cresc. *f*

tie - - - fe Meer, wo Wo - - ge auf Wo - ge stürmt, wo
o - - - cean deep, with bil - low on bil - low wild, with

poco rit. *a tempo* *p*

Wo - ge auf Wo - ge stürmt. Em -
 bil - low on bil - low wild. The

poco rit. *a tempo*

por zum blau - en Him - - - mel
 moun - - - tain with thine in - - - age

hebt der Fels dein
 Heavn it - - self would

Bild, du selbst
 pierce, thy - - self,

f *p cresc.*

- a - ber lebst im Her - - - zen, da
 - though, my heart en - - shrin - - eth a - -

più agitato

to - mong - - - - - sen Bran - dun - gen wild. Du
 the break - ers wild. Thy -

p *cresc.*

ed. *

selbst a - ber lebst im Her - zen, da to - sen Bran - dungen wild, da
 self, though my heart en - shrineth a - mong the break - ers wild, a -

f

ed. *

to - sen Bran - dungen wild, da to - sen Bran - dungen wild.
 mong the break - ers wild, a - mong the break - ers wild.

dim. *cresc.*

f *f* *ed.* *ed.*

f *f* *f*

ed. *ed.* *ed.* *ed.*

Peters

